

塔吉克
民间传奇故事
精选

布·格·加富罗夫
阿·姆·米尔佐耶夫

主编

吴秀琴

译

塔吉克

民間傳說故事

輯選

塔吉克





塔吉克
民间传奇故事
精选

主编：布·格·加富罗夫
副主编：阿·姆·米尔佐耶夫
译者：吴秀琴
责任编辑：何

布·格·加富罗夫

主编

阿·姆·米尔佐耶夫

吴秀琴

译

编辑：(010) 6000372 电话：(010) 6001173

址：www.spcbe.com.cn

址：各地新华书店

社：中国文联出版社

开：165mm x 240mm 1/16

印：2007

字：280千字

次：2008年7月第1版

次：2008年7月第1次印刷

价：38.00元

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

塔吉克民间传奇故事精选 / 布·格·加富罗夫,阿·姆·米尔佐耶夫主编;
吴秀琴译.—北京:中国社会科学出版社,2008.6

ISBN 978-7-5087-1993-1

I.塔… II.①布… ②阿… ③吴… III.塔吉克族—民间—故事—作品集—中国 IV. I277.3

中国版本图书馆 CIP数据核字(2008)第 069497 号

书 名: 塔吉克民间传奇故事精选
主 编: 布·格·加富罗夫 阿·姆·米尔佐耶夫
译 者: 吴秀琴
责任编辑: 向 飞

出版发行: 中国社会科学出版社 邮政编码: 100032
通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦
编辑部: (010) 66020531 (010) 66026806
电 话: (010) 66080300 (010) 66083600
(010) 66085300 (010) 66063678
邮购部: (010) 66060275 电传: (010) 66051713

网 址: www.shcbs.com.cn
经 销: 各地新华书店

印 刷: 中国电影出版社印刷厂
开 本: 165mm × 240mm 1/16
印 张: 20.75
字 数: 280 千字
版 次: 2008 年 7 月第 1 版
印 次: 2008 年 7 月第 1 次印刷
定 价: 38.00 元



前 言

呈现在读者面前的这本《塔吉克民间传奇故事精选》，是一本引人入胜的书。其中许多故事想象丰富，情节生动曲折。如《买梦者的奇遇》，写一个青年花二十个银币买了一个奇异的梦，后来果然得到应验，与一个美女结为夫妻，还做了国王，情节离奇，富有浪漫色彩。《秃子和无与伦比的花朵》，写一个穷秃子娶了国王的女儿，可谓匪夷所思。秃子会巫术，变幻莫测，他和柯西姆斗法，让人眼花缭乱，同《西游记》中孙悟空与牛魔王斗法有异曲同工之妙。《懦夫》，写一个胆小的丈夫为妻子所迫，而走上与妖魔斗智斗勇的道路，终于战胜怯懦、取得成功的过程。其心理刻画惟妙惟肖，情节发展起伏跌宕，颇具戏剧性。

这又是一本启人心智的书。这里面许多故事颇能启迪人的思考，增长人的才智。如《三个聪明的弟兄》，写三兄弟能见微知著，具有很敏锐的洞察力，着实令人钦佩。如《快活的老头儿》，以对比的手法揭示了随缘自适这样一个道理：一个人能否过得快活，关键不在境遇，而在自己的人生态度。其他如《人和龙》、《谁最强大》、《国王的女儿嫁给残废人阿卜杜拉》，无不寄寓着深刻的人生哲理。

这更是一本助人向上的书。民间文学是劳动群众的思想感情与要求愿望的形象表现，本书的许多作品真实地反映了中亚细亚信奉伊斯兰教的古老民族的道德观、价值观与美学观。如《残酷的财主和机灵的秃子》，揭露了财主残酷压榨长工的本性，歌颂了秃子的反抗精神；《死而复生的纳尔吉斯》，赞扬了爱情的纯真和力量，女主人公颇有点儿像《牡丹亭》中的杜丽娘；《甲虫寻友》和《机智的驴》，则呼唤着友谊与理解，善良和同情，向往着自由自在的生活。





塔吉克民间传奇故事精选

尤为值得称道的是,《慷慨的人们》中的那个贝都英人,为了款待远方来的客人,竟把自己唯一的财富——一匹价值连城的骏马给宰了,这是何等恢弘的襟怀与气度啊!这样的作品能将人的精神提升到一个很高的境界。

这还是一本让人开心的书。有一些作品读后令人忍俊不禁。如《帕克和拉克的故事》,写一家三口傻到家了,叫人捧腹;《而你们吃什么呢》,以高度夸张的手法,尖刻地讽刺了那伙人的懒劲,互相推诿;《奥里夫勇士》,无情地嘲笑了统治者的昏庸,像奥里夫这样无能的懦夫居然一再得到重用;《两个朋友》,揭露了人们关系中的两面派作风,这样的“朋友”只配用牛料和狗食招待。这些故事不仅好笑,而且发人深思。

这本书在艺术形式与表现技巧上也有诸多值得称道之处,在民俗学和文化史上也有很重要的价值。

本书译自苏联科学院亚洲民族研究所主持搜集、整理和翻译,布·格·加富罗夫和阿·姆·米尔佐耶夫主编的《塔吉克民间故事集》俄文本(东方文学出版社1961年莫斯科版),这本书是其研究所民间口头创作部等单位的12位青老科学工作者根据73位说书人讲述的民间故事整理的。俄文本有前言和附录(包括故事讲述和搜集人的介绍),收录动物故事、神怪故事、生活故事、笑话共121篇。精装,有彩印封套,有黑白木刻和套色木刻插图,正文每类故事之前有扉画,有的故事的开头有花边。就当时苏联的印刷水平来说,还是相当讲究的。中译本将书名改为《伊斯兰民间传奇故事精选》也是恰当的,因为塔吉克民族大多分布在现今的塔吉克斯坦、乌兹别克斯坦、阿富汗和我国新疆境内,他们主要信奉伊斯兰教。塔吉克有自己悠久的历史传统,她的民间文学非常丰富,绚丽多彩,具有鲜明的民族特色和浓郁的地域特色。

希望本书能得到广大读者的喜欢。

吴秀琴

2008年3月8日



目 录

前言 (I)

动物故事

蚊子求助 / 3

狂妄的蛋 / 5

人和狮子 / 7

狐狸和鹌鹑 / 10

甲虫寻友 / 13

黄雀和大象 / 17

狐狸、乌龟和蚂蚁 / 20

机智的驴 / 22

狡猾的狐狸和愚蠢的狼 / 26

麻雀和国王 / 28

狐狸、豺狼和狮子 / 30

啄木鸟 / 32

象 / 32

乌龟 / 33

豪猪 / 33



山羊、绵羊和小牛 / 34

斑鸠、乌鸦和狐狸 / 37

沙鸡和狐狸 / 39

神怪故事

檀香树 / 43

人和龙 / 52

艾哈迈德和仙女沃达列格 / 54

熊勇士 / 62

秃子当上国王 / 71

金鸟 / 78

秃子和无与伦比的花朵 / 88

秃子、狗和猫 / 92

不到一拃高的小人儿 / 97

善良而勇敢的牧人之女 / 102

懦夫 / 109

秃子和妖魔 / 114

买一具死尸得到的回报 / 117

王子和仙女帕里切赫拉 / 121

国王的女儿嫁给残废人阿卜杜拉 / 127

买梦者的奇遇 / 133

自掘陷阱的艾哈迈德 / 136

在坟墓里诞生的人 / 143

小男孩儿智斗妖僧 / 150

中国王子和牧人 / 152

秃机灵 / 154

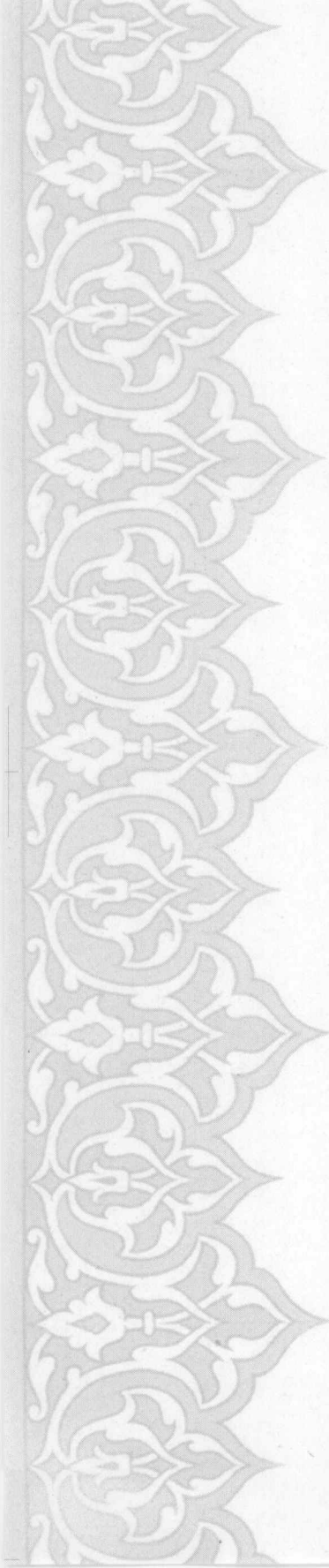


- 266 牧人之子与法丽施达 / 157
- 270 魔镜和鹦鹉 / 167
- 274 狠心的后母与夜莺 / 175
- 276 杏核和巫婆 / 178
- 279 勇士埃拉季救父 / 181
- 282 勇士萨利姆寻亲 / 187
- 284 勇敢的姑娘寻药记 / 198
- 289 死而复生的纳尔吉斯 / 205
- 300 哥哥和妖魔妹妹 / 208
- 302 勇士朱洛伊和仙女 / 213
- 308 太阳和月亮 / 217
- 310 谁最强大 / 218
- 312 有双角的伊斯坎达尔 / 220
- 316 三个聪明的弟兄 / 223
- 318 渔夫的女儿 / 227
- 318 小豌豆 / 230
- 320 伊斯坎达尔和老人 / 232
- 321 兄妹俩 / 235


生活故事

- 历经磨难的好姑娘梅赫尔博努 / 239
- 残酷的财主和机灵的秃子 / 248
- 奥里夫勇士 / 252
- 倒霉的米尔佐卡拉姆 / 254
- 忠贞的妻子 / 258
- 三条告诫 / 263





- 慷慨的人们 / 268
- 农民的金币 / 270
- 两个守财奴 / 274
- 智者卢克蒙 / 276
- 秃子与国王 / 279
- 狡猾的说书人 / 282
- 帕克和拉克的故事 / 284
- 塔希尔和祖赫拉忠贞的爱情 / 289
- 女强人 / 300
- 想做好事的人 / 305
- 宝石 / 308
- 穷老头儿当了国王的大臣 / 310
- 幻想家 / 313
- 快活的老头儿 / 315
- 两个朋友 / 317
- 而你们吃什么呢 / 318
- 说谎者的聚会 / 320
- 阿凡提买门 / 321
- 阿凡提的遗憾 / 322
- 撒旦与阿凡提 / 323



动物
故事



蚊子求助

有一个蚊子飞到多刺李上，身上扎了一根刺，他坐着哭泣。一只山羊从身旁走过，蚊子对他说：

“亲爱的山羊，你把扎在我身上的一根刺吃掉吧！”

“你真蠢，我能吃到多汁的青草，干吗要去吃你的刺？”

“好吧，我要去向狼申诉。”蚊子威胁着说，于是向狼飞去。

“狼呀，狼，你把这个坏山羊吃掉吧！”

“滚开，蠢货，当我有长着肥尾巴的绵羊吃时，你的山羊对我有啥用。”

“好，强盗，你等着吧，我去向猎人告状。”

蚊子飞到猎人那里请求说：“猎人，我亲爱的，打死这只恶狼吧！”

“不，小蚊子，我不会丢掉山鸡和鹌鹑而去打狼的。”

“我这就去劝说老鼠，要他咬坏你猎枪的引火线。”于是蚊子飞向老鼠。

他哀求着：“亲爱的老鼠，你去咬坏那个猎人的猎枪上的引火线吧！”

“可爱的蚊子，我为了引火线而丢掉葡萄干和杏仁值得吗？”

“我去对猫说，要他捉你。”蚊子叫道，于是飞向猫。

他请求道：“猫呀，去捉老鼠吧！”

“你想，我会丢掉羊尾巴和人们从桌上抹下来的美食，而去追逐一只可怜的老鼠吗？滚开！”

“你等着瞧，我到狗那里去告你的状。”蚊子叫道，于是飞走了。



他央求道：“狗，亲爱的，去赶走这个可恶的猫吧！”

狗回答说：“哎，蠢蚊子，走一边去，我为什么要丢掉骨头而去追逐猫呢？”

“既然如此，那我到孩子们那里去告你的状，要他们打你。”

蚊子飞到正在街上玩耍的儿童们跟前说：“孩子们，孩子们，去打这条狗吧！”

“怎么，我们不去玩游戏，而去追打你的狗？”

“好吧，我去找风告状，要风把你们玩游戏的棍棒给吹走。”

蚊子含着眼泪飞向风这儿：“啊！善良的风，把这些坏孩子玩游戏的棍棒给刮走吧！”

风怜悯蚊子，竭尽全力把棍棒吹向空中，于是孩子们去追狗，狗去捕捉猫，猫去抓老鼠吃，老鼠急忙去咬猎枪的引火线，猎人就去打狼，狼飞跑起来去追山羊，山羊立即拔出了蚊子身上的刺，这样蚊子才解除了刺扎之苦。



(猎人射狼 俄文版图)



狂妄的蛋

有老两口很穷，家里唯一的财产就是一只母鸡，他们全靠母鸡下蛋维持生活。有一次母鸡下了一个小蛋，老两口肚子饿了，刚打算把蛋煮了吃，小蛋突然说起话来了：

“老大娘，现在请您不要煮我！我很寂寞，想到街上去玩一会儿，然后您再把我煮了吃吧！”

老太婆怜悯他，说道：“好吧，你去玩一会儿就回来。你要小心，别受骗上当，让别人把你吃掉了。”

蛋很高兴，把手叉在腰上，边走边唱地来到了街上。

在街上他看到一群孩子在玩老鹰抓小鸡，很想参加，可孩子们连看都不看他一眼，他感到很委屈，叫道：

“孩子们，我要把你们都吞下去！”

孩子们笑道：“哎，你这个蠢蛋，你怎么能吞下我们呢？我们只要用大拇指碰你一下，你就要成为碎片，去你的吧！”

蛋听了很生气，一下子就把孩子们都吞下去了。

蛋低声唱着歌，沿街慢慢地走着，他进入一个院子里，看到几个妇女在小圆帽和布带上绣花，于是对她们说：

“哎，大婶们，我要把你们都吞下去。”

妇女们哄堂大笑，说道：“你这个牛皮蛋，好大的口气。我们只要用针刺你一



下,你马上就会流水。”

小蛋犹豫了一下,还是把这几个妇女都吞下去了。

蛋走出院子,在街上迎面来了一个商队,他对一个年长的商人说:

“哎,商人伯伯,我要把你们连同骆驼群一齐吞掉!”

这个商人大怒,叫道:“你这个粗暴的家伙,别吹牛!我只要用棍子把你一敲,你就会成为一滩水。”

蛋把他连同整个商队都吞进去了。

蛋在街上得意洋洋地走着,他在一个院子里看到一个老大娘在烤饼,蛋前去对她说:

“老大娘、老大娘,我要把你吞下去!”

老大娘温和地回答说:“我的孩子,别忙!你看,我正在烤饼,等饼烤熟了,你也吃一点儿,我把事情办完了,你再吞掉我也不迟。晚上孩子们下班回来,如果我没把饼做好,他们就没有吃的,难道你不可怜他们吗?”

老大娘的话打动了蛋,蛋点点头,走进房里,坐在火旁取暖。

老大娘把火钳放进炉子里加了热,把它反手拿在背后,然后进入房里把饼放在蛋的面前,当蛋吃饼时,老大娘用火钳在他身后悄悄地一夹,蛋立即破了:

孩子们叫喊着跳出来了;

妇女们嬉笑着跳出来了;

商人们和他们的骆驼也叫唤着跳出来了。

孩子们仍然去玩老鹰抓小鸡,妇女们忙着去寻找各自的绣花针,商人们急着清点骆驼上的财物,他们都在谢过老大娘之后,就各自干自己的事情去了。



人和狮子

从前有一个农民，他养了一只猫。猫有悄悄偷东西吃的习惯。有一次这个猫偷了主人家的一块肉，农民看到他躲在一个角落里把肉吃光了，于是把猫毒打了一顿。

猫很生气，跑掉了。他来到兽王狮子跟前诉苦说：“啊，尊敬的兽王！大地上所有的野兽都在受着人的压迫，我们大家都是他们的奴隶。人强迫我们服役，使我们见不到世面。我和你是同类，人胆敢打我，那也就是欺侮你；你应该惩罚他们，为我报仇。”

狮子一听怒气冲冲地说：“人是个什么样的东西呢？指给我看，我一定要把他撕成碎块。”

狮子和猫去寻找人。迎面来了一头象，狮子问猫：

“这是人吗？”

猫回答说：“不，这是人的奴仆。人们抓住他，骑在他身上，迫使他工作。”

狮子很惊奇，心想：“人的奴仆都这么高大，这么可怕，那人是个什么样的呢？”

他们继续往前走，看到一只骆驼，狮子问道：

“这个歪脖子、长腿子的东西是人吗？”

猫说：“不，这也是人的奴仆。人们把他的鼻孔穿洞，塞上木棍，要这个可怜的东西驮运货物，人还要骑在他背上，迫使他工作。”

